
International Standard Norme internationale



3828

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Shipbuilding and marine structures — Deck machinery — Vocabulary

Second edition — 1984-07-15

Construction navale et structures maritimes — Auxiliaires de pont — Vocabulaire

Deuxième édition — 1984-07-15

UDC/CDU 629.12 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 3828-1984 (E/F)

Descriptors : shipbuilding, decks, accessories, vocabulary, symbols. / **Descripteurs** : construction navale, pont de bateau, accessoire, vocabulaire, symbole.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3828 was developed by Technical Committee ISO/TC 8, *Shipbuilding and marine structures*, and was circulated to the member bodies in March 1983.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Germany, F.R.	Norway
Austria	India	Poland
Brazil	Italy	Romania
Bulgaria	Japan	Spain
China	Korea, Dem. P. Rep. of	Sweden
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	United Kingdom
Finland	Mexico	USSR
France	Netherlands	

No member body expressed disapproval of the document.

This second edition cancels and replaces the first edition (i.e. ISO 3828-1976).

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 3828 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 8, *Construction navale et structures maritimes*, et a été soumise aux comités membres en mars 1983.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Allemagne, R.F.	Espagne	Pays-Bas
Australie	Finlande	Pologne
Autriche	France	Roumanie
Brésil	Inde	Royaume-Uni
Bulgarie	Italie	Suède
Chine	Japon	Tchécoslovaquie
Corée, Rép. de	Mexique	URSS
Corée, Rép. dém. p. de	Norvège	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 3828-1976).

Contents

Page

1	Scope and field of application	1
2	General terms relating to deck machinery	2
3	Terms relating to anchoring and mooring	7
4	Terms relating to cargo handling	10
5	Terms relating to towing	13
6	Terms relating to ancillary deck equipment	14
Annex:	English index and multilingual vocabulary (in Dutch, German, Italian, Polish, Norwegian, Russian and Spanish)	15

Sommaire

Page

1	Objet et domaine d'application	1
2	Termes généraux relatifs aux auxiliaires de pont	2
3	Termes relatifs au mouillage et à l'amarrage	7
4	Termes relatifs à la manutention des marchandises	10
5	Termes relatifs au remorquage	13
6	Termes relatifs à l'équipement de pont	14
Annexe:	Index alphabétique anglais et vocabulaire multilingue (néerlandais, allemand, italien, polonais, norvégien, russe et espagnol)	15

Shipbuilding and marine structures — Deck machinery — Vocabulary

Construction navale et structures maritimes — Auxiliaires de pont — Vocabulaire

1 Scope and field of application

This International Standard establishes the vocabulary for the various terms in use relative to ships' deck machinery. It defines, in English and French, general terms used in connection with this subject, and includes specific terms associated with cargo handling, anchoring and mooring, towing and ancillary deck equipment.

In the preparation of this vocabulary, care has been taken to standardize only suitable terms and definitions and not to perpetuate unsuitable terms because of their use in the past. The illustrations given against the respective terms are purely diagrammatic and have been developed to provide for any series of combination of symbols, to represent the respective types of deck machinery. For winches, the symbols indicating variations in powering arrangements are shown in 2.15.

Where more than one term is given for a definition, the first term is the preferred term. Terms given after the preferred term, although used within the marine industry, are non-preferred. Terms marked with an asterisk are deprecated and should not be used.

The multilingual vocabulary given in the annex provides an alphabetical list of the English terms defined together with the reference number of the term.

The translation into the other languages is given in the following order :

- 1) Dutch
- 2) German
- 3) Italian
- 4) Polish
- 5) Norwegian
- 6) Russian
- 7) Spanish

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire des différents termes en usage pour les auxiliaires de pont des navires. Elle définit, en anglais et en français, les termes généraux employés dans ce domaine et comprend les termes spécifiques se rapportant à la manutention des marchandises, au mouillage, à l'amarrage, au remorquage et à l'équipement de pont.

Dans la préparation de ce vocabulaire, on a pris soin de ne normaliser que les termes et définitions appropriés et de ne pas perpétuer des termes impropres pour la seule raison qu'ils ont été utilisés dans le passé. Les illustrations figurant à côté des termes correspondants sont purement schématiques et ont été mises au point afin de permettre des combinaisons de symboles rendant possible la représentation des différents types d'auxiliaires de pont. Pour les treuils, les symboles indiquant les différents systèmes d'entraînement sont donnés en 2.15.

Lorsque plusieurs termes sont donnés pour une définition, le premier est celui à employer de préférence. Les termes donnés après le terme préféré, quoique utilisés dans l'industrie de la construction navale, ne sont pas des termes préférentiels. Les termes suivis d'un astérisque sont déconseillés et ne devraient pas être employés.

Le vocabulaire multilingue placé en annexe donne la liste alphabétique des termes anglais définis, avec le numéro de référence du terme.

La traduction dans les autres langues est donnée dans l'ordre suivant :

- 1) néerlandais
- 2) allemand
- 3) italien
- 4) polonais
- 5) norvégien
- 6) russe
- 7) espagnol

NOTES

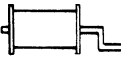
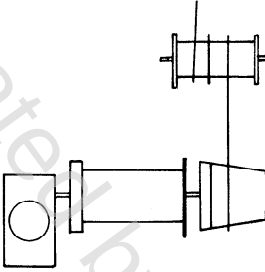
1 The terms given in languages other than the three official ISO languages (English, French and Russian) have been included at the request of ISO Technical Committee TC 8, and are published under the responsibility of the relevant ISO Member Bodies. However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

2 This vocabulary still contains in its second edition some terms pertaining to lifting gears, which will be deleted as soon as ISO 8147 is published (for example items 4.2/4.3/4.4/4.5/4.6/4.7/4.8/4.18)

NOTES

1 Les termes donnés dans les langues autres que les trois langues officielles de l'ISO (français, anglais et russe) ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 8 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'ISO respectifs. Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

2 Ce vocabulaire contient encore, dans sa deuxième édition, des termes se référant aux appareils de levage, qui seront supprimés au moment où l'ISO 8147 sera publiée (par exemple, les termes 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7, 4.8, 4.18).

No. N°	Term	Definition	Terme	Définition	Symbol Symbole
2 General terms relating to deck machinery 2 Termes généraux relatifs aux auxiliaires de pont					
2.1	prime mover	An electric or hydraulic motor, steam engine or similar drive, acting directly on the deck machinery. NOTE — In a diesel electric drive, the electric motor is the prime mover.	moteur d'entraînement	Moteur électrique ou hydraulique, machine à vapeur ou système équivalent entraînant directement l'auxiliaire de pont. NOTE — En cas d'entraînement diesel électrique, le moteur d'entraînement est le moteur électrique.	Power source Source d'énergie   — Electrical Électrique  — Hydraulic Hydraulique  — Pneumatic Pneumatique  — Steam Vapeur  — Internal combustion Moteur à combustion interne x: number of discrete speeds (1,2,3,etc.) x: chiffre des vitesses distinctes (1,2,3,etc.) or ou v: infinitely variable speed v: vitesse infiniment variable
2.2	unpowered	Without any means of powering, except for hand power.	non motorisé	Sans moyen d'entraînement autre que manuel.	
2.3	externally powered	Activated by means other than a directly connected prime mover.	à source motrice extérieure	Mû par d'autres moyens qu'un moteur d'entraînement directement accouplé.	
2.4	lightly powered	A prime mover which is suitable only for operating the deck machinery in a lightly loaded condition. Example : Reeling in of an untensioned rope, or topping an unloaded derrick.	motorisé pour une très faible charge	Moteur d'entraînement capable uniquement de faire fonctionner l'auxiliaire de pont sous charge très faible. Exemple : Enroulement d'un câble sans tension ou apiquage d'une corne de charge à vide.	Non-portable Fixé en permanence   Portable Amovible  